

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

R 97 - 190

(C - 96/577)

**10 DECEMBRE 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés ministériels concernant les membres du personnel de la police communale et des services publics d'incendie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté ministériel du 3 mars 1995 fixant les diplômes, brevets et certificats donnant lieu à l'octroi d'une allocation pour diplôme à certains membres de la police communale,

- de l'arrêté ministériel du 15 mars 1995 fixant les diplômes, brevets et certificats qui sont pris en compte pour l'octroi d'une allocation pour diplôme à certains agents des services publics d'incendie, établis par le Service central de traduction-allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 3 mars 1995 fixant les diplômes, brevets et certificats donnant lieu à l'octroi d'une allocation pour diplôme à certains membres de la police communale,

- de l'arrêté ministériel du 15 mars 1995 fixant les diplômes, brevets et certificats qui sont pris en compte pour l'octroi d'une allocation pour diplôme à certains agents des services publics d'incendie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 - 190

(C - 96/577)

**10 DECEMBER 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee ministeriële besluiten betreffende de personeelsleden van de gemeentepolitie en van de openbare brandweerdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het ministerieel besluit van 3 maart 1995 tot vaststelling van de diploma's, brevetten en getuigschriften die in aanmerking komen voor het toekennen van een diplomatoelage aan sommige personeelsleden van de gemeentepolitie,

- van het ministerieel besluit van 15 maart 1995 tot vaststelling van de diploma's, brevetten en getuigschriften die in aanmerking komen voor het toekennen van een diplomatoelage aan sommige personeelsleden van de openbare brandweerdiensten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 3 maart 1995 tot vaststelling van de diploma's, brevetten en getuigschriften die in aanmerking komen voor het toekennen van een diplomatoelage aan sommige personeelsleden van de gemeentepolitie,

- van het ministerieel besluit van 15 maart 1995 tot vaststelling van de diploma's, brevetten en getuigschriften die in aanmerking komen voor het toekennen van een diplomatoelage aan sommige personeelsleden van de openbare brandweerdiensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 1 - Bijlage 1

**3. MÄRZ 1995 - Ministerieller Erlaß zur Bestimmung der für die Gewährung einer Diplomzulage an bestimmte Mitglieder der Gemeindepolizei berücksichtigten Diplome, Brevets und Zeugnisse**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gewährung einer Diplomzulage an bestimmte Bedienstete der öffentlichen Feuerwehrdienste und der Gemeindepolizei, insbesondere der Artikel 4 und 6;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/15 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 15. Februar 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß,

Erläßt:

**Einziger Artikel - Folgende Diplome, Brevets und Zeugnisse werden anerkannt:**

1. die Diplome oder Zeugnisse, die zur Anwerbung für Stellen der Stufe 3 in den Staatsverwaltungen berücksichtigt werden,

2. das Zeugnis eines Polizeiinspektors im Sinne des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über die Ausbildung für die Dienstgrade eines Polizeiinspektors und eines Polizeihauptinspektors,

3. das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, im Sinne des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, das bestimmten Mitgliedern der Gemeindepolizei ausgestellt wird,

4. das Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Polizeikommissars und eines beigeordneten Polizeikommissars, das aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. April 1965 über das Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Polizeikommissars und eines beigeordneten Polizeikommissars ausgestellt wird,

5. das Brevet eines Offiziers der Gemeindepolizei im Sinne des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1991 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ausbildung der Offiziere der Gemeindepolizei, die Ernennungsbedingungen für die Dienstgrade eines Offiziers der Gemeindepolizei und die Anwerbungs- und Ernennungsbedingungen für den Dienstgrad eines angehenden Offiziers der Gemeindepolizei,

6. die Diplome oder Zeugnisse, die zur Anwerbung für Stellen der Stufe 2+ in den Staatsverwaltungen berücksichtigt werden,

7. die Diplome oder Zeugnisse, die zur Anwerbung für Stellen der Stufe 1 in den Staatsverwaltungen berücksichtigt werden.

In nachstehender Liste A und Liste B sind die anerkannten Diplome, Brevets und Zeugnisse pro Dienstgrad aufgeführt:

|   | A   | B       |
|---|-----|---------|
| Polizeihilfsbediensteter                      | —   | 1       |
| Polizeibediensteter                           | 2-3 | 4-5-6-7 |
| Polizeiinspektor                              | —   | 4-5-6-7 |
| Polizeihauptinspektor                         | —   | 4-5-6-7 |
| Hauptinspektor erster Klasse                  | —   | 4-5-6-7 |
| Beigeordneter Polizeikommissar                | —   | 7       |
| Beigeordneter Polizeikommissar-Inspektor      | —   | 7       |
| Beigeordneter Polizeikommissar-Hauptinspektor | —   | 7       |
| Polizeikommissar                              | —   | 7       |
| Polizeihauptkommissar                         | —   | 7       |
| Feldhüter                                     | 2-3 | 4-5-6-7 |
| Bestellter Feldhüter                          | —   | 4-5-6-7 |
| Einzelfeldhüter                               | —   | 6-7     |
| Hauptfeldhüter                                | —   | 6-7     |
| Polizeiassistent                              | —   | 4-5-7   |
| Polizeiassistent erster Klasse                | —   | 4-5-7   |
| Polizeihauptassistent                         | —   | 4-5-7   |
| Leitender Polizeiassistent                    | —   | 4-5-7   |

Brüssel, den 3. März 1995

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 - Bijlage 2

**15. MÄRZ 1995 - Ministerieller Erlaß zur Bestimmung der für die Gewährung einer Diplomzulage an bestimmte Bedienstete der öffentlichen Feuerwehrdienste berücksichtigten Diplome, Brevets und Zeugnisse**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gewährung einer Diplomzulage an bestimmte Bedienstete der öffentlichen Feuerwehrdienste und der Gemeindepolizei, insbesondere der Artikel 4 und 6;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/18 des Ausschusses der lokalen und provinziellen öffentlichen Dienste vom 15. Februar 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß,

Erläßt:

**Einziger Artikel** - Für die Gewährung einer Diplombzulage gilt nachstehende Liste von Ausbildungen:

1. Zeugnis eines Korporals,
  2. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Unteroffiziers, ausgestellt von der zuständigen Behörde aufgrund eines vor dem 31. Dezember 1993 gefaßten Beschlusses,
  3. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Unteroffiziers, ausgestellt vor dem 31. Dezember 1993 von den anerkannten provinziellen Ausbildungszentren,
  4. Brevet eines Unteroffiziers, ausgestellt nach dem 1. Januar 1994 von den anerkannten provinziellen Ausbildungszentren,
  5. Zeugnis eines Adjutanten,
  6. Brevet A,
  7. Brevet B,
  8. Brevet C,
  9. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Berufsoffiziers,
  10. Brevet eines Offiziers,
  11. Brevet eines Brandschutztechnikers,
  12. Brevet eines Krankenwagenfahrers, ausgestellt oder anerkannt vom Ministerium der Volksgesundheit,
  13. Brevet eines Tauchers, ausgestellt vom Belgischen Verband für Unterwassersport und -forschung (FEBRAS, BEFOS),
  14. Automechanikerdiplom des beruflichen Sekundarunterrichts,
  15. Zeugnis, ausgestellt nach einer von einer Universitätsfakultät veranstalteten und vom Minister des Innern anerkannten Vorlesung über Katastrophenmedizin,
  16. Sicherheitschef im Sinne der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung Stufe 2,
  17. Sicherheitschef im Sinne der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung Stufe 1.
- Die Diplombzulage wird aufgrund folgender Kriterien gewährt:

| Dienstgrade                                   | A             | B                  |
|---|---------------|--------------------|
| Feuerwehrmann                                 | 1-2-3-4-5-6-7 | 8-9-10-11-12-13-14 |
| Korporal                                      | 2-3-4-5-6-7   | 8-9-10-11-12-13-14 |
| Sergeant<br>Erster Sergeant<br>Sergeant-Major | 5-6-7         | 8-9-10-11-12-13-14 |
| Adjutant<br>Oberadjutant                      | 16            | 8-9-10-11-12-13-14 |
| Unterleutnant                                 | 16            | 11-12-15-17        |
| Leutnant                                      | 16            | 12-15-17           |
| Kapitän<br>Kapitän-Kommandant                 |               | 15-17              |

Brüssel, den 15. März 1995

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 191

[C - 576]

10 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

N. 97 — 191

[C - 576]

10 DECEMBRE 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;